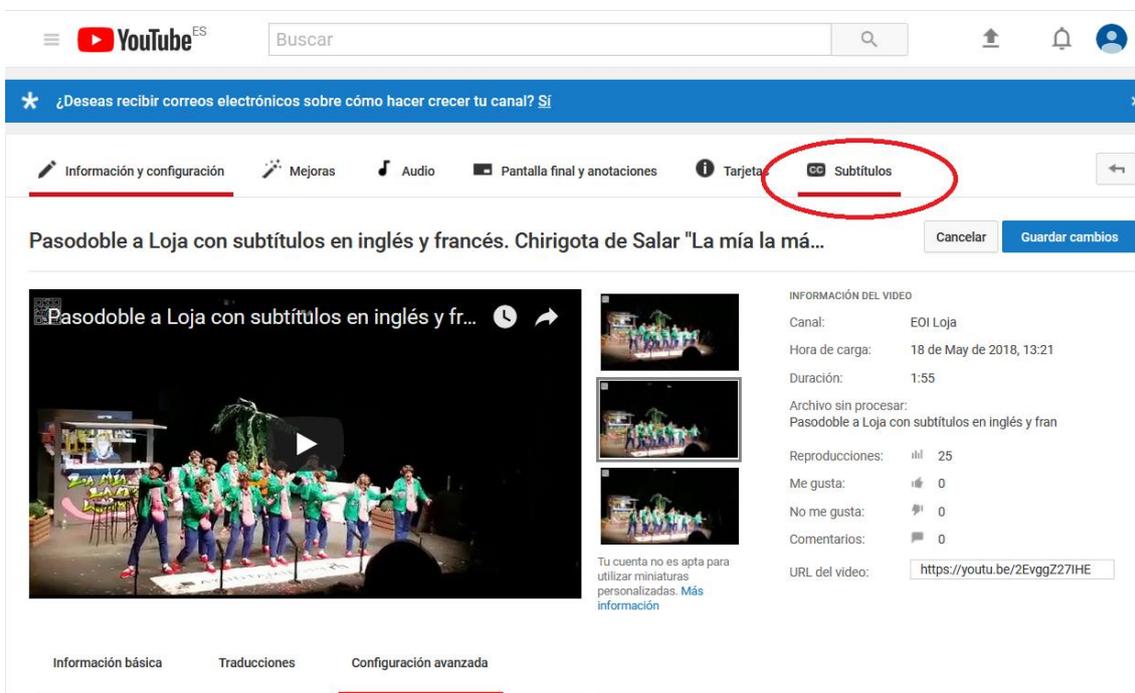


SUBTITULADO EN INGLÉS Y FRANCÉS DE UN VÍDEO EN YOUTUBE

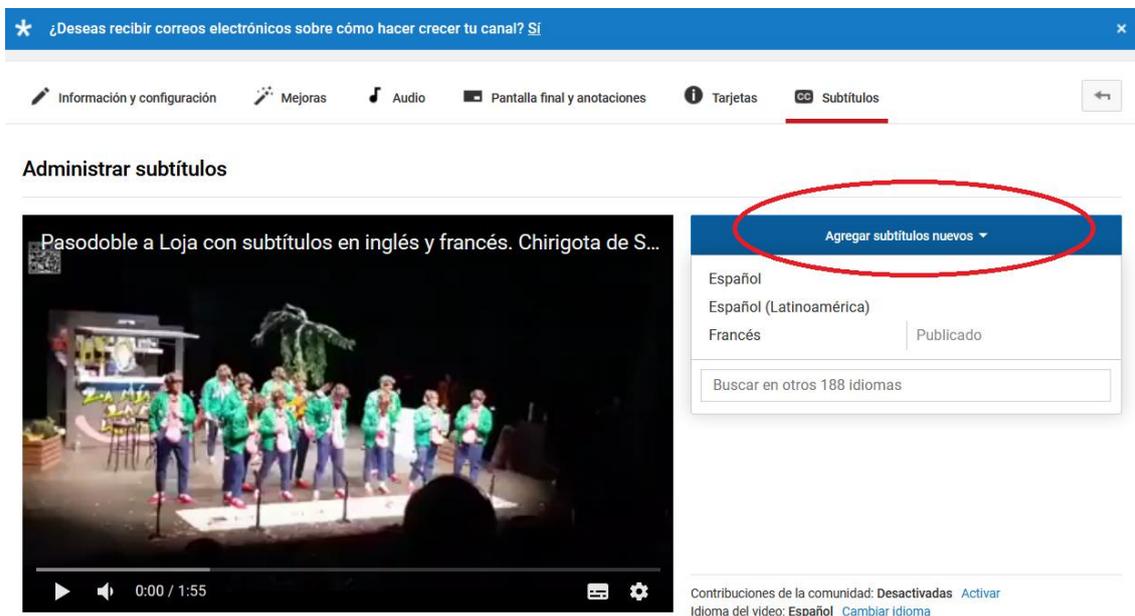
<https://www.youtube.com/watch?v=2EvggZ27IHE&feature=youtu.be>

Aunando las actividades del Plan de Patrimonio y del grupo de trabajo que estamos realizando este año en la EOI de Loja, hemos propuesto a nuestro alumnado que traduzca al inglés y al francés la letra de un pasodoble dedicado a Loja. Se trata de un pasodoble que interpreta la chirigota que resultó ganadora en el pasado Carnaval de Loja. Una vez llevadas a cabo y revisadas la traducciones, se ha procedido a crear una cuenta de YouTube con el perfil de la EOI de Loja para subir el correspondiente vídeo y añadir los subtítulos en inglés y francés.

Para incluir el subtulado, es preciso dirigirse a “Subtítulos” > “Agregar subtítulos nuevos” y elegir los idiomas en cuestión. Inglés y francés en nuestro caso.



The screenshot shows the YouTube video settings interface. At the top, there is a navigation bar with the YouTube logo and a search bar. Below this, a blue banner asks if the user wants to receive emails about channel growth. The main navigation menu includes options like 'Información y configuración', 'Mejoras', 'Audio', 'Pantalla final y anotaciones', 'Tarjetas', and 'Subtítulos', which is highlighted with a red circle. The video title is 'Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y francés. Chirigota de Salar "La mía la má...'. Below the title are 'Cancelar' and 'Guardar cambios' buttons. The video player shows a group of performers on stage. To the right of the player, video information is displayed: Canal: EOI Loja, Hora de carga: 18 de May de 2018, 13:21, Duración: 1:55, Archivo sin procesar: Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y fran, Reproducciones: 25, Me gusta: 0, No me gusta: 0, Comentarios: 0, and URL del video: https://youtu.be/2EvggZ27IHE. At the bottom, there are tabs for 'Información básica', 'Traducciones', and 'Configuración avanzada', with 'Configuración avanzada' being the active tab.



The screenshot shows the 'Administrar subtítulos' (Manage subtitles) page. At the top, there is a blue banner asking if the user wants to receive emails about channel growth. The main navigation menu includes options like 'Información y configuración', 'Mejoras', 'Audio', 'Pantalla final y anotaciones', 'Tarjetas', and 'Subtítulos', which is highlighted with a red circle. The video title is 'Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y francés. Chirigota de S...'. Below the title, there is a video player showing a group of performers on stage. To the right of the player, there is a dropdown menu for 'Agregar subtítulos nuevos' (Add new subtitles), which is highlighted with a red circle. Below this, there are options for 'Español', 'Español (Latinoamérica)', and 'Francés', with 'Francés' being selected. There is also a 'Publicado' button and a search bar for other languages. At the bottom, there are options for 'Contribuciones de la comunidad: Desactivadas' and 'Activar', and 'Idioma del video: Español' with a 'Cambiar idioma' button.

Acto seguido, hay que introducir las traducciones y ajustarlas en la línea de tiempo del vídeo de modo que cada oración traducida corresponda a la original interpretada en español. Puede ser una tarea laboriosa, pero YouTube permite una configuración numérica (a la izquierda), indicando el momento de entrada y de fin de cada oración, y una configuración más práctica (justo debajo del vídeo), que posibilita avanzar más rápidamente y de manera más intuitiva.

Acciones ▾

Combinación de teclas | Ayuda

Escribe el subtítulo aquí y presiona Intro. +

| | | |
|--------|--------|--|
| 0:12.2 | 0:14.2 | |
| 0:14.2 | 0:20.9 | There is a 'girl' in El Poniente with a heart that is divided— |
| 0:21.0 | 0:25.9 | San Francisco on one side of the river, and on the other side El puente. |
| 0:25.9 | 0:31.9 | There is a 'girl' in El Poniente whose black olive eyes, |
| 0:31.9 | 0:38.6 | which are a fusion of cultures are flourishing in her womb. |
| 0:38.6 | 0:45.6 | And among her cinnamon towers, la Alcazaba is a sentinel watching the years go by. |

0:06 / 1:55

Pausar video al escribir

Se guardan los cambios y, al acceder al vídeo, ya están habilitados los subtítulos en inglés y francés.

Subtítulos Opciones

Desactivar

✓ Francés

Inglés (Reino Unido)

Traducción automática

1:52 / 1:54

Por último, es interesante mencionar que YouTube nos permite descargarnos en un formato de subtítulos (.vtt, .srt o .sbv) el archivo del subtulado creado con la información de entrada y salida.

The screenshot shows the YouTube subtitle editor interface. At the top, there is a navigation bar with options like 'Información y configuración', 'Mejoras', 'Audio', 'Pantalla final y anotaciones', 'Tarjetas', and 'Subtítulos'. Below this, the text 'Transcribir y establecer tiempos: Inglés (Reino Unido)' is displayed, along with buttons for 'Eliminar borrador' and 'Publicar cambios'. On the left, a list of subtitle segments is shown with their start and end times and the text they contain. A red circle highlights the 'Descargar' button in the 'Acciones' menu, with a red arrow pointing to it. The video player on the right shows a group of people in green jackets performing a dance on a stage.

Resultado final: <https://www.youtube.com/watch?v=2EvggZ27IHE&feature=youtu.be>

The screenshot shows a YouTube video player. The video title is 'Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y francés. Chirigota de Salar "...'. The video content shows a group of people in green jackets performing a dance on a stage. The video player interface includes a play button, a progress bar, and a volume icon. The current time is 0:42 / 1:54. The video has a QR code in the top left corner and a share icon in the top right corner. The video player also shows a list of actions: 'Cargar un archivo', 'Descargar', and 'Introducir'. The video player also shows a list of subtitle segments with their start and end times and the text they contain. The video player also shows a list of subtitle segments with their start and end times and the text they contain.